Е.В. ТЕРЕХОВА
(Москва)

НЕМЕЦКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С ТЕМПОРАЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ (ОПЫТ ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РАМКАХ МИКРОПОЛЯ «ОТНОСИТЕЛЬНОЕ ВРЕМЯ»)

Исследован корпус немецких пословиц с временным значением в рамках идеографического поля времени, основным компонентом которого является микрополе «Относительное время». Выявляются сходства и различия в выражении времени в немецких и русских пословицах, свидетельствующие об особенностях языковой картины мира двух народов.

Ключевые слова: *относительное время, идея всеобщности, национально-специфический характер.*

Пословицы занимают особое место в сфере фразеологии. В отличие от идиом со структурой предложения, пословицы выражают общее знание, присущее носителям языка, и имеют рекомендательный и объяснительный характер. Вслед за А.Н.Барановым и Д.О.Добровольским нам представляется целесообразным принять за основу следующее определение: «Пословицы – это фразеологизмы со структурой предложения, имеющие в своем значении идею всеобщности, иллокутивную семантику рекомендации или совета (нравоучения) и характеризующиеся относительной дискурсивной самостоятельностью» [1, с. 69]. Будучи предложениями, т.е. единицами с замкнутой структурой, пословицы обладают смысловой и интонационной завершенностью, категориями предикативности и модальности, т.е. всеми конструктивными признаками предложения. Благодаря интонации сообщения и категории предикативности пословицы характеризуются отнесенностью своего содержания к действительности. Особенность пословиц, по мнению В.П. Жукова, состоит в том, что они сохраняют два плана – буквальный и переносный [2, с. 11]. Например: *Wer zu lange schläft, wacht zu spät auf. ≈ Долго спать, с долгом встать**; *Вспашешь в срок, посеешь в срок — будет урожай высок.* Эти пословицы могут быть употреблены как в прямом, так и в переносном смысле.

Пословицы выполняют функцию уточнения отношения носителей языка к явлениям внеязыковой действительности. Целостное изучение языка должно быть направлено не просто на раскрытие закономерностей, действующих внутри языковой системы, но и на установление сфер взаимодействия человека, языка и окружающего мира. Причем значение абстрактных понятий, в том числе и временных, поддается уточнению с помощью языковых единиц, которые являются компонентами одного и того же идеографического поля, что подтверждается исследованиями в области полевого распределения словарного состава языка: «... das Feldprinzip entfaltet im Bereich abstrakter... Begriffe eine besondere Wirksamkeit, denn gerade hier erweist die Sprache ihre begriffsstiftende Kraft und schafft Inhalte, die verstärkt der Stützung durch die Feldnachbarn bedürfen» [5, с. 552].

Идеографическое поле времени целесообразно рассматривать как конструкт, состоящий из двух частей: «Безотносительное время» и «Относительное время» [4]. Остановимся на группах идеографического микрополя «Относительное время», т.к. пословицы наиболее широко представлены именно в этом микрополе, содержащем суждения, непосредственно связанные с деятельностью человека.

Время относительно установленного момента. Как в немецком, так и в русском языке наиболее многочисленна группа пословиц, которые оценивают с разных точек зрения время относительно установленного момента (рано − вовремя − поздно), т.е. соответствие действия установленному времени, опережение установленного момента и опоздание.

Представляется целесообразным выделить три временных ориентира соответственно времени относительно установленного момента: рано, вовремя, поздно. Причем отклонения в обе стороны, как к слишком большому опережению, так и к опозданию, оцениваются в немецких пословицах негативно, что подтверждается следующими примерами: **Рано:** *Allzufrüh kommt (auch) unrecht* (букв. *Слишком рано − не вовремя.);* **Поздно:** *Was zu spät kommt, ist keine Wohltat. ≈ Поздно дать − все равно что отказать*; *Zu spät ist ein böses Wort* (букв. *Слишком поздно − злое слово).*

* Если немецкая пословица имеет приблизительное русское соответствие, то оно дается без скобок со знаком «≈». Если нет русского эквивалента, то дается буквальный перевод пословицы (букв.). Знак «=» используется, если немецкие и русские пословицы полностью совпадают в плане содержания и выражения.

© Терехова Е.В., 2015

Опоздание представляется немцам более заслуживающим порицания, чем опережение срока: *Besser zwei Tage zu früh, als einen zu spät* (букв. *Лучше на два дня раньше, чем на один позже*). В русских пословицах оценке опоздания не отводится столько внимания, сколько в немецких, а слишком большое опережение также не поощряется: *Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.*

Если начинать что-либо делать рано, т.е. иметь большой запас времени до установленного срока, можно успеть много, что, несомненно, заслуживает положительной оценки. Данная мысль находит отражение как в немецких, так и в русских пословицах: *Früh auf, gut Lauf. ≈ Встанешь раньше, шагнешь дальше*; *Wer früh aufsteht, kann viel erfahren. ≈ Кто рано встает, тому Бог дает*; *Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich in Kauf. = Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет; Der frühe Vogel fängt den Wurm. ≈ Ранняя птичка носок прочищает, поздняя глаза продирает*.

В немецких и русских пословицах подчеркивается, что лучше поздно совершить какое-либо действие, чем вообще не сделать чего-либо: *Spät ist besser als gar nicht. = Лучше поздно, чем никогда*; *Spät kommt auch* (букв. *Поздно тоже приходят*). Но в немецких пословицах звучит предупреждение, что даже некоторое отклонение от установленного момента в сторону опоздания чревато последствиями. В русском языке этому нет соответствия. *Ein bisschen zu spät ist viel zu spät.* (букв. *Чуть-чуть опоздать — слишком опоздать*).

Отношение ко времени может характеризовать человека как с положительной, так и с отрицательной стороны, констатируют немецкие пословицы: *Ein Kluger steht früh auf.* (букв. *Умный рано встает*); *Spät nieder und spät auf ist aller faulen Leute Brauch.* (букв. *Поздно ложиться и поздно вставать — обычай ленивых людей).*

Опоздав, можно пропустить самое важное. Немцы и русские в этом едины: *Wer zu lange schläft, wacht zu spät auf. ≈ Долго спать, с долгом встать. Wer den Morgen verschläft, kommt um den ganzen Tag. ≈ Долго спать, долг наспать.*

Как немецкие, так и русские пословицы отражают негативное отношение носителей языка к опозданию, т.к. в этом случае упускается нужный момент, после которого многое уже нельзя исправить. Это особенно подчеркивается в русских пословицах. *Rat nach der Tat kommt zu spät. = После дела за советом не ходят; Wenn ein Ding geschehen ist, kommt guter Rat zu spät. ≈ После драки кулаками не машут; Man deckt den Brunnen zu spät, wenn das Kind ertrunken ist. ≈ После пожара да за водой; Es ist zum Kochen zu spät, wenn man auftragen soll. ≈ Спустя лето да в лес по малину (не ходят).*

Немецкие пословицы в яркой образной форме представляют последствия опоздания, предостерегают от опоздания: *Wer zu spät kommt, findet leere Schüsseln. ≈ Кто поздно пришел, тому мосол*; *Wer zu spät kommt, hat das Nachsehen.* (букв. *Кто приходит поздно, тот остается с носом*); *Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muss nehmen, was übrigbleibt.* (букв. *Кто приходит не вовремя, тот должен довольствоваться тем, что остается*).

В немецких пословицах для передачи данного смысла часто используется понятие накопления, экономии, что позволяет сделать вывод о такой черте немецкого национального характера, как бережливость: *Das Sparen ist zu spät, wenn`s auf die Neige geht.* (букв. *Поздно экономить, если все заканчивается.*) *Der spart zu spät, der nichts mehr hat.* (букв. *У кого больше ничего нет, тому и экономить нечего.*); *Wenn`s Fass leer ist, kommt`s Sparen zu spät* (букв. *Если бочка пуста, то экономить поздно*).

Вовремя сделанное дело или совершенный поступок заслуживают полного одобрения, как свидетельствуют немецкие и русские пословицы: *Schweigen zur rechten Zeit übertrifft Beredsamkeit. ≈ Кстати промолчать — что большое слово сказать; Ein Narr sein zur rechten Zeit ist auch eine Kunst.* (букв. *Прикинуться дураком в нужное время — тоже искусство*).

В русских пословицах подчеркивается, что ценно, приятно то, что сделано, получено вовремя, в нужный момент. При этом создаются образы, связанные с бытовыми ситуациями, традициями: *Дорога ложка к обеду; Дорого яичко к великому (к светлому, к Христову) дню (празднику).*

Обращает на себя внимание тот момент, что если в немецких пословицах большое значение придается умению человека вести себя в определенных ситуациях (вовремя промолчать, прикинуться дураком в нужный момент), то в русских пословицах на первый план выходит отношение человека к другим людям (во-

время помочь, вовремя оказать внимание). Как немецкие, так и русские пословицы определяют действия, выполнение которых представляется возможным, желательным и даже нужным в любой момент, т.е. здесь не может быть опоздания: *Etwas Gutes zu lernen ist es nie zu spät. ≈ Учиться никогда не поздно* (букв. *Учиться хорошему никогда не поздно*)*; Исправить ошибку никогда не поздно.*

Всему должно быть свое время. Любая деятельность будет успешна, если она соответствует моменту. Данное утверждение находит выражение как в немецких, так и в русских пословицах: *Kommt Zeit, kommt Rat. ≈ Все в свой срок*; *Ein jegliches Ding hat seine Zeit. ≈ Всякой вещи время; Es kommt alles zu seiner Zeit, wer es nur erwarten kann. ≈ Всему свой черед* (букв. *...если уметь выждать время*).

Пословицы, выражающие отношение говорящего ко времени относительно установленного момента, представляют целый пласт в структуре идеографического микрополя «Относительное время». Пословицы, относящиеся к данной группе, показывают, что соответствие действия по времени представляется очень важным для концептуализации действительности и служит для уточнения языковой картины мира двух народов – немецкого и русского. В немецких пословицах резко негативно оцениваются опоздание и его последствия, что позволяет сделать вывод об особой пунктуальности как отличительной черте немецкого национального характера. В русских пословицах не уделяется столько внимания опозданию, но поощряется умение воспользоваться нужным моментом. Подборка пословиц с данным смыслом многочисленна.

В главном утверждении *Всему свое время* нет расхождения, как свидетельствуют немецкие и русские пословицы. Это положение представляется важным для концептуализации действительности и создания языковой картины мира как немецкого, так и русского народа. Подобное наблюдение может привести к выводу, что отношение ко времени как установленному моменту является отражением общечеловеческой мудрости, нашедшей своеобразное преломление в конкретном национальном языке.

Ждать / Спешить. В идеографической группе понятий со значением «Время относительно установленного момента» необходимо выделить противопоставление *Ждать*/*Спешить*. Ожидание – это период времени до установленного момента. Спешка – это действия, направленные на достижение установленного момента, но связанные с опасением опоздать.

Умение выждать время очень высоко ценится немцами гораздо более, чем поспешные действия по достижению установленного момента, что подтверждается многочисленными пословицами, ряд которых может быть начат следующими: *Besser abwarten als übereilen* (букв. *Лучше выждать, чем поторопиться*); *Der Kluge wartet die Zeit ab.* (букв. *Умный выжидает время*).

В русском языке также есть пословицы, подчеркивающие важность процесса ожидания, но они не так разнообразны и многочисленны. Большее количество русских пословиц утверждает, что слишком затянувшееся ожидание, промедление приводят часто к негативным результатам: *Ждать да догонять – нет хуже;* уст. *Кто думает три дни, тот выберет злыдни; Промедление смерти подобно.*

В немецких пословицах с целостным содержанием *Ожидание приводит к цели* необходимо выделить некоторые строевые моменты. Так, в пословицах с данным смыслом есть компоненты, которые представляют семантические новообразования, употребляющиеся только в данном семантическом и синтаксическом окружении и не выступающие в качестве самостоятельных единиц. Данные слова придают экспрессивность высказыванию и переводу на другой язык практически не поддаются. Общий смысл приведенных ниже пословиц сводится к тому, что лучше выждать время, чем поторопиться: *Wart ein Weilchen ist auch ein Dorf; Wartmann kommt weiter als Eilesehr; Der Warter tut oft mehr als der Eiler.*

Велика группа пословиц, выступающих в форме сложноподчиненного предложения, причем придаточная часть, выполняющая функцию подлежащего, повторяется почти без изменений во всех пословицах данной группы: *Wer lange genug wartet, kann König werden. ≈ Кто ждет, тот дождется*; *Wer warten kann, dem kommt alles zur rechten Zeit. ≈ Все придет к тому, кто ждет*; *Wer warten kann, kriegt auch einen Mann. (*букв. *Кто умеет ждать, получит мужа*).

Другая группа пословиц как в немецком, так и в русском языке предупреждает, что если приходится торопиться, то это необходимо делать с умом, чтобы избежать неприятных последствий: *Wer`s eilig hat, der gehe langsam. ≈ Скорость нужна, поспешность вредна*; *Langsam eilen geht am besten. ≈ Поспешай, да не торопись; Eile langsam. = Спеши мед-*

ленно; Eile mit Weile (den Tag eine Meile). ≈ Тише едешь, дальше будешь.

Большое количество немецких пословиц свидетельствуют о неизбежности нежелательных результатов при большой спешке. Часть их имеет соответствия в русском языке, но большинство отличается национальной спецификой: *Die zu hastig vorwärts treiben, müssen am Ende hinten bleiben. ≈ Поспешишь — людей насмешишь*; *Wer zu sehr eilt, wird bald müde* (букв. *Кто слишком спешит, тот скоро устанет*).

Ряд пословиц в немецком языке не имеет русских эквивалентов. То же самое можно сказать и относительно русских пословиц с данным значением: *Eileviel kommt spät ans Ziel; Der Schleicher kommt mit dem Eiler*; *Вскачь не напашешься; Поспешность нужна лишь при ловле блох; Воробьи торопились, да маленькими уродились.*

Любая работа должна выполняться осмотрительно, без неоправданной торопливости, свидетельствуют другие немецкие пословицы: *Wem die Arbeit soll gedeih`n, der muss nicht allzu hastig sein* (букв. *Кто хочет, чтобы работа у него продвинулась, тот не должен слишком спешить*); *Je größer Eil`, je minder Werk* (букв. *Чем больше спешка, тем меньше дела*); *Nichts übereile, gut Ding braucht Weile* (букв. *Не спеши, любое дело требует времени*); *Слишком большая спешка может привести к результатам, обратным ожидаемым: Große Hast kommt oft zu spät* (букв. *При слишком большой спешке — опаздывают*); *Wer zu sehr eilt, kommt gern zu spät.* (букв. *Кто слишком торопится, тот часто опаздывает*).

Это одна из самых многочисленных групп пословиц, выделяемых в данном разделе, что свидетельствует о чрезвычайной важности описываемых явлений для мировосприятия немцев. В немецком языке, в отличие от русского, значения **ждать** (с положительной оценкой) и **спешить** (с отрицательной коннотацией) находят широкое выражение в пословицах. Причем в немецких пословицах в яркой и образной форме предстает как сам процесс спешки, так и его негативные последствия. Интересны и лексические средства выражения данных значений (семантические образования, не встречающиеся в свободном употреблении: *Eileviel, Eilesehr, Wartmann*). Такое богатство оттенков смысла свидетельствует о важности и актуальности для носителей языка значения*: все необходимо совершать вовремя, избегая спешки, которая неизбежно приведет к нежелательным последствиям*. Русские пословицы с данным смыслом не так многочисленны, как немецкие.

Время относительно настоящего момента. При рассмотрении времени относительно настоящего момента выделяются следующие пласты: прошлое, настоящее и будущее. Если представить процесс протекания действия во времени в виде временной шкалы, то на ней можно указать определенные временные ориентиры, а именно: к области прошлого относятся «давно» (отдаленное прошлое), «вчера» (ближайшее прошлое); область настоящего представлена временной точкой «сейчас» и временным отрезком «сегодня»; к области будущего принадлежат «завтра» (ближайшее будущее, которое во многих пословицах приобретает значение невозможности совершения действия, обладает негативным оттенком), «скоро» (несет положительную оценку), «не скоро» (в далеком будущем).

Как в немецком, так и в русском языке большая группа пословиц, описывающих время относительно настоящего момента, иллюстрирует положение о том, что необходимо уметь пользоваться настоящим моментом. Важно соответствие действия моменту. Если можно совершить какое-либо действие сейчас, в настоящий момент, нельзя его откладывать на завтра, на будущее: *Ein Heute ist besser als zehn Morgen. ≈ Одно нынче лучше двух завтра*; *Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. = Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня*; *Heute ist heute, morgen ist ein unsicherer Tag. ≈ Завтраками сыт не будешь.*

Приведенные выше немецкие пословицы имеют в русском языке приблизительные соответствия. Но есть ряд немецких пословиц, в основе которых лежит образ, не используемый в русских пословицах для передачи данного смысла. Это образ огня, тушения огня: *Die Spritze, die morgen kommt, löscht heute kein Feuer. ≈ Не корми завтраками, а сделай сегодня* (букв. *Брандспойт завтра не потушит огонь сегодня*); *Was du heute löschen kannst, laß nicht bis morgen brennen. ≈ Сегодняшней работы на завтра не покидай* (букв. *Не давай гореть до завтра тому, что можешь потушить сегодня*).

Откладывание выполнения какого-либо дела, временная отсрочка, часто приводит к нежелательным последствиям, свидетельствуют как немецкие, так и русские пословицы:

Ein Tag verschoben wird oft ein Jahr verschoben (букв. *На день отложишь, год потеряешь*); *Aufschieb ist ein Tagedieb. ≈ Оттягивать да откладывать — только время воровать.* Ведь завтра может не наступить никогда. И тогда значение будущего становится выражением невозможности совершения действия: *Der Kluge lebt heute, der Narr will morgen leben* (букв. *Умный живет сегодня, дурак хочет жить завтра*); *Der Trinker bessert sich immer morgen* (букв. *Пьяница исправляется всегда завтра*); *Für den Fleißigen hat die Woche sieben Heute, für den Faulen sieben Morgen* (букв. *У прилежного в неделе семь сегодня, а у ленивого семь завтра*); *Morgen, morgen, nur nicht heute – sagen alle faulen Leute. = Завтра, завтра, не сегодня – так лентяи говорят*. Через значение нежелания, а вследствие этого невозможности совершения какого-либо действия в ближайшем или далеком будущем дается характеристика определенных черт личности человека. Это наблюдается более в немецких пословицах, чем в русских, как свидетельствуют примеры, приведенные выше.

Если какое-либо дело задумано, его необходимо выполнить в ближайшем будущем. Тогда оно сохранит свою ценность: *Bald getan ist wohlgetan. ≈ Дважды дает, кто скоро дает; Was du tun willst, das tue bald* (букв. *То, что ты хочешь сделать, делай скоро*); *Bald ist angenehm* (букв. *Скоро приятно*).

Область далекого будущего рассматривается также с точки зрения совершения действия, возможного, но ожидаемого не скоро: *Обещанного три года ждут; Улита едет, да когда-то будет.*

Другая часть временной шкалы – это область прошлого. Его тоже нужно оценивать реально и понимать, что корни многих событий находятся в прошлом: *Vorzeiten war`s anders* (букв. *Раньше было по-другому*). Кроме того, необходимо осознавать, что часть того, что было, уже не актуальна для настоящего, что совершившегося не изменить, т.к. оно ушло в область прошлого и не надо ворошить былое, подчеркивают немецкие и русские пословицы: *Vorbei ist vorbei. ≈ Что было, то прошло (и быльем поросло*); *Was schon vor Jahr und Tag geschehen, das lass nicht wieder auferstehen. ≈ Не ищи вчерашний день / Вчерашний день не воротить.* Но необходимо накапливать опыт, учиться на примере прошедших событий и не повторять уже сделанных ошибок, свидетельствуют немецкие пословицы: *Der heutige Tag ist der Jünger des gestrigen* (букв. *Сегодняшний день — ученик вчерашнего*); *Gestern soll morgen ein Lehrmeister sein* (букв. *Вчера должно быть учителем для завтра*).

В результате анализа немецких и русских пословиц, описывающих время относительно настоящего момента, было выявлено, что области прошедшего и будущего приобретают ценность в зависимости от настоящего момента, причем прошлое представляется источником обогащения жизненным опытом, как ярко свидетельствуют немецкие пословицы. Будущее (ближайшее и отдаленное) может иметь как положительную, так и негативную оценку в зависимости от перспективы, будет ли совершено действие или нет (нежелание, а следовательно, невозможность совершения какого-либо поступка в будущем оцениваются негативно, а добрые начинания, в скором времени воплощенные в жизнь, имеют большую ценность).

Временной порядок: начало и конец. Необходимо дифференцировать понятия начала и конца, т.к. есть объективные, не зависящие от воли человека временные координаты начала и завершения (например, начало и конец жизни, утро и вечер как начало и конец дня). А есть начало и конец, зависящие от человека (начало и завершение какого-либо действия, деятельности).

Наиболее важной точкой на временной шкале представляется точка конца − как объективного (т.к. он необратим), так и завершения действия. Человек осознает конечность своего существования на земле. Жизнь — отрезок вечности, который имеет начало и конец. Конец обязательно наступит по объективным причинам. Все имеет конец: и хорошее, и плохое. Такое представление о времени также находит отражение в немецких и русских пословицах. Образ дня часто используется в немецких пословицах с таким смыслом. День – это временной период, имеющий начало – утро и конец – вечер. Кроме того, есть образ ночи, которая начинается вечером и заканчивается утром: *Der längste Tag hat auch seinen Abend. ≈ Сколько веревочке не виться, а конец будет*; *Auch am längsten Tage sinkt die Sonne. ≈ Долго ли, коротко ли, а конец будет*; *Jede Nacht bringt einen Morgen* (букв. *За каждой ночью следует утро*).

Начало явления или действия представляется важным и часто очень сложным. От начала во многом зависит, каким будет конец, свидетельствуют немецкие и русские пословицы:

Aller Anfang ist schwer. ≈ Лиха беда начало (а там уж близок и конец); *Anfang gut, alles gut. ≈ У хорошего начала хороший конец; Frisch begonnen ist halb gewonnen. ≈ Доброе / хорошее начало полдела откачало; Was böse begonnen, muss böse enden. ≈ Плохое начало — и дело встало.*

Русская народная мудрость гласит: *Почин дороже дела*. Немецкие пословицы, не отрицая важности начала, подчеркивают исключительное значение завершения начатого, доведения до конца задуманного: *Jedes Ding will ein Ende haben* (букв. *Все хочет иметь конец*); *Besser nicht beginnen als nicht beenden.* (букв. *Лучше не начинать, чем не заканчивать*); *Wenn du ein Haus baust, so lass es nicht ohne Dach. ≈ Не мудрено начать, мудрено кончить*.

Неправомерно разделять понятия начала и конца, они тесно взаимосвязаны. Как завершится дело, во многом зависит от начала (хотя завершение дела в некоторых случаях может и не определяться тем, как оно было начато), и начинать надо, думая о конце, о тех результатах, которые должны быть получены: *Was du tust, bedenke das Ende. ≈ Начиная дело, думай о конце; Süßer Anfang, saures Ende. ≈ Начали за здравие, кончили за упокой*; *Anfang und Ende reichen sich die Hände. ≈ Без начала нет конца*.

Но все же главное утверждение в немецких и русских пословицах – начатое нужно доводить до конца: *Das Ende krönt das Werk. ≈ Конец (всему) делу венец*; *Wer beginnt und nicht beendet, hat seine Kraft verschwendet. ≈ Кончил дело — гуляй смело.*

В немецких пословицах находят осмысление и оценку многие временные понятия, в том числе и понятия начала и конца временного отрезка, объективно не зависящего от человека, и временного отрезка, занятого действием, выполняемым человеком. Если в первом случае имеется констатация факта необратимости конца, то во втором случае завершение действия зависит от человека, от его воли, стремления, усердия. Начало тоже играет немаловажную роль, т.к. без начала нет конца. В этом сходятся представления немцев и русских, выражающиеся в пословицах, метких изречениях, народной мудрости. Таким образом, при сравнении пословичного фонда немецкого и русского языков выявились как особенности, имеющие национально-специфический характер, так и общие черты, присущие мышлению обоих народов и выражающие общечеловеческую мудрость (в данных случаях пословицы имеют, как правило, почти дословные соответствия в немецком и русском языках).

Список литературы

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
2. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Рус. яз., 1998.
3. Морковкин В.В. Опыт идеографического описания лексики. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1977.
4. Терехова Е.В. Лексические средства выражения темпоральных понятий в немецком языке: автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2000.
5. Der Duden: in 10 Bänden; das Standartwerk zur deutschen Sprache/ hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion: Bd. 4 Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverl., 1984.
6. Der Duden: in 12 Bänden; das Standartwerk zur deutschen Sprache/ hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion: Bd. 2 Das Stilwörterbuch. – Mannheim, Zürich: Dudenverl., 2010.
7. Lexikon der Redensarten / Hrsg. von K. Müller. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1994.

* * *

1. Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. Aspekty teorii frazeologii. M.: Znak, 2008.
2. Zhukov V.P. Slovar‘ russkih poslovic i pogovorok. M.: Rus. jaz., 1998.
3. Morkovkin V.V. Opyt ideograficheskogo opisanija leksiki. M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 1977.
4. Terehova E.V. Leksicheskie sredstva vyrazhenija temporal'nyh ponjatij v nemeckom jazyke: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. M., 2000.

German proverbs with temporal meaning and their Russian equivalents (experience of ideographic description of phraseological units in the microfield “Relative time”)

There are researched the German proverbs with the temporal meaning within the ideographic field of time, which basic component is the microfield “Relative time”. There are revealed the similarities and differences in expressing time in German and Russian proverbs that show the peculiarities of the language world pictures of the two nations.

Key words: *relative time, idea of universality, national and specific character.*

(Статья поступила в редакцию 4.02.2015)